

ASTO LASTER BERRIA
Ehizlariak eta ekologistak
(Südür gorriak eta üzkü berdeak)

Txomin Peillen

ERAKUSTE/PRÉSENTATION

Zer ziren asto lasterrak / (Qu'étaient les asto laster?)

Lehenago beste txostakarik ez zelarik gazteek alargüner eta beste senar emazte zonbaiter *zintzarrotsak* egiten zeitzen: sonia phaka artino, gai oroz zintzarri, bertz, hüstü, türüt eta oihuz jenteak iratzarririk ezarten. Prefosta ülünpean tiro baten ez biltzeko etxetarik hürrünxka egoiten ziren. Gero jenteak ez baziren zeditzen egünaz, *astolasterra* egiten.

Hau egiazko antzerkia zen, erran nahi beita pastoralaren gisa egünaz emanik –eta zonbait aldiz pastoral baten erditan– berset, dantza eta khantorekin. Ordian, ez zen aski herots egitea, senaremazte horien bizio bat edo komedia batez ezkibatzen zen: batean emazteak senharra joiten, bestean senarra edale handi, bestean neskatila bat gizon oroekin haur egiten züana.

Pentsa zer pena zen holako baten jesaitea eta zonbait «khantoreak eginik» kartieletik joaiten ziren. Zonbait aldiz ogenik gabeak ere hunkirik ziren. Gerla ondoan 1950. urteetan zintzarrots egitea ützi bazen, astolasterrak lehenagotik, justiziak eta hede xuriek debetatzen zütielako galdü ziren. Pastoral zaharretan ezpazen Euskal Herriko egunorozko bizitzea aipatzen, astolasterretan bai eta frantsesez ere idatzirik edireiten ez diren lehenagoko berriak heetan jakiten ahal dütügü.

Zer diren oraiko asto lasterrak

Ezkünüke nahi moda zaharreko historia laidogarri itsusi batekin ihor ere minberatü eta hortako Joanes Casenave Harigilek abiatü bidetik asto laster moda berrikoa eman nahi günüke. Jones Casenavek badü *Frantziako Iraültza* izeneko bat ezkiribatüririk, hor kontatzen deikü, erri eginaraziz frantses erreboluzione horrez Eüskal Herrian agitü afera errigei zonbait. Maleruski eztü

emanarazi ahal izan 1999.an berrehüngerren urtebüri hartan politika estaküri zonbaiten gatik joküleriak ez peitziren libre izan emaiteko.

Arauz, asto laster hunek ezti süberte gaixto bardina ezagütiko edo bes-telan, nahiz frantzimantek gaiza gogorrakoak eta itsusiakoak idazten, dutien ezkünüke eüskaldünek lege zonbaitez, politikero zonbaitez erri egiteko züzenik. Eztiügü behin ere agertzen diren jente horien etxeko bizitza aipatüko. Ihizlari büri beroen arteko aharrak eta ekologista üzkü berdeekin dütien partidez erri egin dezagün ihor ere gaitziti gabe.

* * *

En bref

Nous rappelons que jusqu'aux années 50 des *charivaris* nocturnes les *zintzarrots* étaient donnés à proximité des maisons par des jeunes qui voulaient se faire payer un bal par des veufs, des remariés ou des concubins pour les empêcher de bien dormir. Si les personnes ne cédaient pas, de jour, on donnait une représentation théâtrale de farse, *l'astolaster*, qui cette fois allait plus loin et dénonçait un travers du couple victime repéré par les jeunes. le texte en vers et en chansons joué comme une pastorale avait des thèmes variés le mari ivrogne, la femme qui bat son mari, la fille qui couche avec tous les hommes et récupère une ribambelle d'enfants etc. Ces textes étaient parfois révélateurs de la vie en Soule au XVIII^{ème}, XIX^{ème} et XX^e siècle. Une douzaine ont été récupérés.

Nous n'avons pas voulu reprendre ces procédés qui parfois étaient diffamatoires et grossiers, nous n'avons retenu que le principe de cette farse et sa scénographie, guidé en cela par le précédent du Père Joanes Casenave Harigile, qui innova en écrivant une farse sur la Révolution Française qui hélas ne fut pas représenté en 1999 en partie pour des raisons politiques. Notre thème est moins ambitieux, plus général c'est celui des conflits entre les écologistes et les chasseurs ainsi que le comportement de leurs élus. Aucune allusion à la vie privée de ces personnes n'apparaîtra dans ce texte. Espérons que cet asto laster trouvera grâce auprès de quelques acteurs souletins et que bien d'autres Basques en écriront.

* * *

Asto laster hunen emaiteko

Taulata:

1. Teatreala jeltkitean, eskuineko oihal borta bluiaren leküan oihal berde bat ezar. Üzküberdeak hortik sar.

2. Erditan borta xuria, bena apez eta aingürien partez hortik jelk abokatiak eta debrü xarrak.
3. Exkerreti jelkitean betiko borta gorria. Üzkü gorriak hortik sar.

Arropak:

Ekologista Üzküberdeak ahalaz bonet berdez eta arropa xurieki.
Ihizlari Södürgorriak ahalaz bonet gorritz eta ihizeko arropekin.

Nor, nun.

Lehen jelkaldian (Satanak, Allande Ligi, Antton Kabaña)

Bigerren jelkaldian (Ezkertiro, Antton Kabaña, Musde Maule, Allande Ligi)

Hirurgarren jelkaldian (Tarrapata Hüts, Esküintiro)

Laurgerren jelkaldian (Esküintiro, Domingo, Satanak)

Bosgerren jelkaldian (Kartuxa, Tarrapata Hüts, Antton Kabaña)

Seigerren jelkaldian (Ezkertiro, Esküintiro, Tarrapat Hüts, Antton, Allande)

Zazpigerren jelkaldian (Mamera, Voynet, Lalonda, Senjosé)

Zortzigerren jelkaldian (Brigitte, Allande Ligi, Ezkertiro)

Bederatzigerren jelkaldian (Muñña, Pitzitzi, Antton, kosinersa ihizlariak oro)

Hamargerren jelkaldian (Jüjü Stissia, Laberde, Latiro).

Jokülariak (zazpi ürrüxa eta hameka kotxo)

Södürgorriak (ihizlariak)	Üzküberdeak	Besteak
Esküintiro?	Mamera?	Kozinersa?
Domingo?	Voynet?	Jüjü Stissia?
Kartuxa?	Lalonda?	Laberde?
Tarrapata Hüts?	Brigitte?	Latiro?
Ezkertiro?		
Allande Ligi?	Satanak: Bujideferre eta Jakirako	
Senjosé?		

Lehen peredikia / Prologue

Egün hon deizuela Xiberoko arnegatenak; ziek beno arnegatagoen ikustera jin zidenak.	Bonjour à vous Souletins enragés; vous êtes venus voir de plus enragés que vous.
Ihauririz jin zaizkū debrüak hartū saldoak erakutsiko deitziegū ihizlari eta ekologoak.	Pour Carnaval nous sont arrivés des troupes possédées du démon nous vous les montrerons : ce sont les chasseurs et les écotos.
Gibeleko kabanatik jaisiko zaizkū ürzokariak, bai eta horko karbepetik basurdekari ehelegatiak.	De la cabane de derrière descendront les chasseurs de palombes et du fond de cette caverne viendront les chasseurs de sangliers acharnés.
Heen begitatzera jinik Berde bihotz gorriak igorriko düütie bisitatzera elhorriak.	Pour les surveiller viendront les verts au cœur rouge que les chasseurs envront se promener dans les épines.
Horra bero, herrokan ürzokari Okertiro, bai eta basurdekaria Ambrosi Ezkertiro.	Voici en ligne tout bouillant le palombier Tir De Travers et le chasseur de sanglier Ambroise Tir à Gauche.
Mauleko Kartuxak badūke bere egitekoa kartuxa honik saltzen ote deienez laster jakitekoa.	Cartouche de Mauléon aura son rôle dan l'affaire s'il vend de bonnes cartouches Nous le saurons rapidement.
Begles hiritik Mamera Berdeen president beharra	De la ville de Bègles Mamère nécessaire président des Verts

ezta lotsa izanen piztirik ere abarra.	n'aura pas peur même en allumant la bagarre.
Pariserik erranen deikü üzkü berdeko andreak zoin behar deizküin salbatü Gorriak ala berdeak.	De Paris nous dira la dame au cul vert ce qu'il faudra sauver les Rouges ou les Verts.
Labrit Lalondek bere txanpaz ihizia ohiltükü eta asto baten gainetik erri karkazaz ariko.	Le Labrit Lalonde de ses aboiements éloignera le gibier et monté sur un âne se mettra à rigoler.
Ihizerik ezta zerratzen nun ezten Akabaillosa Xilomateko ostatüan date apaidü küriosa.	Une chasse ne se ferme pas sans le repas d'Akabaillosa A l'auberge Chilomatte un repas curieux se donnera.
Ikusiko düütüzic ihize ta kabaleak Bakotxa mintzatükü da ahatze gabe berdeak.	Vous verrez le gibier et les animaux domestiques sans oublier les Verts s'exprimer dans leurs patois.
Orai entzün etzatzie ihakinaren türoak ezpeitütü ehoko ez ihizlari, ez ekoloak.	Maintenant écouter les tirs de l'ironie car ils ne tueront ni Chasseurs, ni écologes.

(Bi satanak jalki eta dantza)

(Bujideferre)	Bujideferre
Eüskal Herri zoko hortan jenteak beti ixilik	Dans ce coin de Pays Basque Les habitants sont silencieux

Jakirako bazterrak oro
jarriko tiagü nahasirik.

Kazetek ezte oraikoz
deuse kontatzeorik
gü girela medio
izanen die erraitekorik.

(Jakirako)

Buljifer arrazutan hiz
kartiel hau ixilegi dük
herri humen nahasteko
edirenen diat des trous du c...

Ihizlari arnegatak
ekologista gogorrekin
honat ekarriko tiagü
aharragei elkarrekin.

Jakirako nous devons partout
les mettre dans la pagaille.

Les journaux en ce moment
n'ont rien à raconter
grâce à nous ils auront
de quoi épiloguer.

Jakirako

Buljifer tu as raison
ce coin es trop silencieux
pour mettre le désordre en ce pays
nous trouverons bien des tru du c...

Les chasseurs enragés
avec les écologistes endurcis
nous allons leur importer
pour qu'ils se disputent ensemble.

I. Lehen jeltaldia: ürzokariak / I. Première scène: les chasseurs de palombes

**(Jalki Allande eta Anton Kabaña)
(Antton arma bizkarrean)**

(Allande Ligi mintza)

Agur eta norat hoa,
Antton ihizlari handia,
hau goiztiar armatia,
ala oheak hai urthiki?

**Arnaud Licq et Antoine Kabaña sortent
Antoine l'arme à l'épaule**

Arnaud Licq parle

Salut et où vas-tu,
Antoine le grand chasseur,
si matinal et armé,
ou bien le lit t'as jeté bas?

(Antton)

Egünoroz bezala
banoa ni ihizera
horako beitiit arma hau
aspaldian erostia.

(Allande)

Badakika etzi dela
ihizearen zabaltzea
lehenago eztela libre
ihizen aritzea.

(Antton mintza erriz)

Egün diat jakiten
Ihizea zabaltzen dela.
Enia sekülan entzün
ihizea zerratzen zela.

(Allande)

Zertara hoa hain goizik
arazuak ezin berhez?
Orano eztük urzorik ageri
orkatz basurderik ere ez.

(Antton mintza)

Errekontrü gaisto bat
egin baneza ere
arma hau hartzen diat
bidean zer hel ere.

Antoine

Comme tous les jours
je vais à la chasse
c'est pour cela que j'ai
depuis longtemps acheté cette arme.

Arnaud

Sais-tu que c'est après demain
l'ouverture de la chasse
qu'avant ce jour il n'est pas libre
de pratiquer la chasse.

Antoine parle en riant

Aujourd'hui j'apprends
que la chasse s'ouvre.
Je n'avais jamais compris
que la chasse se fermait.

Arnaud

Pourquoi vas-tu si matinal
je ne peux démêler tes raisons?
On ne voit pas encore de palombes
ni chevreuil ni sanglier.

Antoine parle

Si une mauvaise rencontre
je faisais aussi
je te prends cette arme
quoiqu'il m'arrive en chemin.

(Allande)

Igaran urthean eztiagü
hanbat ürzo ikhusi,
beste nonbaitik igaiten
beitie haiek ikhasi.

(Antton)

Brigitte Bardot ürzon doltüz
mezützen ibiltzen ziek
Xiberoan gainti igaran
kastü emazie ziek.

(Allande)

Nik badakiat hortaz zerbait
telecomengatik dela
ürzoek ere erosi die
telefona portablea.

Telefono mobil horrekin
gitie aisa khoditzen
elkharri berri emanez
Eüskal Herritik baztertzen.

Arnaud

L'an passé nous n'avons pas
vu beaucoup de palombes
car elles ont dû apprendre
à passer par ailleurs.

Arnaud

Brigitte Bardot plaignant les palombes
va les informant
qu'à travers la Soule
ils évitent de passer.

Arnaud

Je sais certaine chose à ce sujet
que c'est la faute des télécoms
car même les palombes ont acheté
Le téléphone insupportable.

Avec ce téléphone mobile
les palombes nous embobinent
elles échangent des informations
pour éviter le Pays basque.

Sonü. Ihizlari bat eta neska bat sar eta kanta**Urzo lüma gris gaixoa**

Urzo lüma gris gaxua
jakinzak hire bidea

Palombe au gris plumage
apprends ton chemin

Ziloka horiek ütziarik eta barazak heben joaitea Mendi parète pollit huntan badüik hiretzat lekhaia.	laisse ces ravins et reste ici sur cette jolie paroi de montagne tu as ta place.
Nahi nützi joan erditik eztüket hor nik lanjerrik. Nahi badüzü zük igorri etxerat zure berririk aidian phausattu gogo dit laster Donazaharretik.	Je veux aller entre les deux je ne risquerai rien. Si vous voulez envoyer chez vous vos nouvelles je pense me poser en l'air à Saint Jean le Vieux.
Eztük ikusten ürzoa Oxxak handiko lephoa. Hanko saretan dük ütziako hartürik hire buria Nahi badüik hortik ezkapü jozak behala zelüa.	Ne vois-tu pas palombe le col du grand Osquich. Tu te laisseras prendre là-bas dans les filets si tu veux t'en sauver fonce vers le ciel.
Hanitx esker zuri jauna hartzen dit zure errana Oxxaxeko makil xuriak Duprat nausiaren lana Ütziko dütit erortzera eta joanen niz aitzina.	Merci beaucoup Monsieur, j'accepte ce que vous dites je laisserai de côté les appeaux blancs du patron Duprat et je continuerai à aller de l'avant.
Urzoetan ederrena Jinko jaunak hiz egina, mendi gorak igaran gabe eman'zak heben egüna Iratiko oihanak ezük eniaren ezküer hunu.	O! la plus belle des palombes c'est Dieu qui t'a créé, avant de franchir les hautes montagnes passe le jour ici la forêt d'Irati n'a pas la bonne faîne de ma forêt.
Ezkurrak ezti parerik ezkürra bai maite dut nik, bena zure ezkurra zer den gogoan dut iraganik botigetan saldü trajea arman düzula emanik.	La faîne n'a pas son pareil je l'aime bien la faîne, mais j'ai dans l'esprit quel est votre faîne ce sont des plombs achetés en boutique et mis dans votre arme.
Urzo txar mehe pherdela bixtatik abil behala. Indar handiak ez ukenez bahoia aphaal aphaala agian ezük igaranen bizirik Oxxak hegala.	Salé palombe maigre, quitte ma vue tout de suite. Ayant peu de forces tu t'en vas en volant bas sans doute ne verras-tu pas la pente du col d'Osquich.
Ixtantian nintzan eder khanbiatu nuzu laster,	Il y a peu j'étais belle j'ai vite changé,

adios beraz jaun abila bi milaka zuri esker
 ürzo hegal baten jateko beste gisaz jokha bester.

adieu donc adroit monsieur deux mille fois merci
 si vous voulez manger une aile de palombe attaquez-les d'autre manière.

(Jalki Okertiro eta Ezkertiro) / (Tir de Travers et Tir à Gauche sortent)

(Ezkertiro mintza)

Ezkerrean jarri hintzan
 erran neian bezala,
 ezkerreko ürzo hari
 tirokatü behar hiala.

Eta e'hiانا ikhusten,
 doblatü ere ezpeitük,
 eskünin ürzoa ezdeusetan
 aidarazi badereiktük.

Tir de Travers parle

Tu étais installé à gauche
 et comme je te l'avais dit,
 à la palombe de gauche
 tu devais tirer.

Tu ne la voyais donc pas,
 puisque tu n'a pas doublé ton tir,
 ma palombe de droite inutilement
 tu l'as faite envoler.

(Okertiro mintza)

Ordü düik hik mintzatzeko
 hullantzen zenian ürzoa:
 Horra tük! horra tük
 oihüka ohilitü hian saldoa.

Tir de Travers parle

Il est bien temps que tu parles
 quand la palombe approchait:
 Les voilà! les voilà
 en criant tu as fait fuire le vol.

(Ezkertiro)

Hik düka behar hitz egin
 ixilik egoiten bahiz hire
 beso jesto handiz eztük
 pausatzen bakhotxik ere.

Abil hortik xoxokara
 hurak ezpeitira hain ohil

Tir à Gauche

Est-ce à toi de parler
 même si tu te tais
 avec tes grands gestes de bras
 il ne s'en pose même aucune.

Va donc chasser les « merles »
 car il ne sont pas si sauvages

heekin eginen dük aisa
hire pate eta ophil.

(Okertiro)

Xoxoez mintzo beihitzait
etzaik aipatzea komeni
ezpeihate behinere
neskatilakan ikhusi.

(Ezkertiro)

Ixil gitian arren biak
izterbegi kampotarrak
entzün ez ditzan hebentik
gure arteko aharrak.

avec «eux» tu feras
ton pâté et tes petits pains.

Tir de Travers

Puisque tu me parles de « merles »
il ne te convient d'en parler
car l'on ne t'as jamais
vu chasser les jeunes filles.

Tir à Gauche

Taisons-nous tous les deux
que les adversaires étrangers
n'entendent pas d'ici
nos disputes de Gascons.

II. Bigarren jekaldia: aidekariak eta kabañakariak

II. Deuxième scène: les tireurs au col, les tireurs en cabane

(Ezkertiro)

Orhit nük egon nintzala
Bezkoien igaran urthian
hanko ürzo aidekarien
ikusten ibili nündian.

Bezkoien agitiü niz han
hogei thirari bazian
nolanahika tiratzen
gerla üdüri zükian.

Tir à gauche

Il me souvient que j'allai
l'an passé au col de Bezkoï
que les chasseurs au col
j'allai visiter.

Je me suis trouvé à Bezkoï
il y avait vingt chasseurs
qui tiraient n'importe comment
on aurait dit la guerre.

(Antton Kabaña mintza)

Hortxe diuzie aidekari
saldo baten bürüzagi,
ezpeita izar ederra
bena erdi argizagi.

Hegaztier behar dela
thiratü aitzineala.
Ürzoak heltü beno lehen
manhatzen beiti tiroa.

Hüjen ürzo hürrüntzeko
Eztügü khüso beharrik,
aidekariek beitiüe
aitzinetik thiratirik.

(Ezker tiro)

Horien ondoan eztiügü
ürzo bat ere thiratzen
bena beharriak hautserik
gerla horrez debeiatzen.

Kabañetan beitiütügü
pausatü bi ürzo thiratzen
eztiütügü auherretan
plomü ezdeusez bethatzen.

Aldiz aidekari sosdün horiek
hogei direlarik tirokan
ürzo hamtx dereikie
kolpatzen tiro aldikan.

Antoine de la Cabane parle

Voici des tireurs au vol
d'une équipe le patron,
ce n'est pas une étoile
tout au plus une demi-lune.

Prétendant qu'il faut aux oiseaux
tirer à l'avant du vol
avant que les palombes n'arrivent
il leur commande le tir.

A Huje pour éloigner le ramiers
nul besoin d'épouvantail,
car les tireurs au vol
leur tirent à l'avant.

Tir à Gauche

Près d'eux nous ne tirons
pas une seule palombe
mais les oreilles cassées
nous nous lassons de cette guerre.

Dans les cabanes nous ne tirons
que deux palombes posées
vainement nous ne les criblons
de plombs inutiles.

Tandis que les riches tireurs au vol
quand ils sont vingt à tirer
à chaque tir ils nous blessent
beaucoup de palombes.

(Musde Mauleko Aidekaria)

Que dites-vous méchant bonhomme
je pense que vous parlez de nous
c'est à vous que nous payons cher
le droit d'pouvoir chasser chez vous.

(Ezker tiro)

Nik errana entziin eta
entelegati beitiüzi
ihizea dütziela akabati.
aitortü behar deikiüzü.

(Allande Ligi)

Düala berrogei bat urte
bazela orotan ürzo,
oraiko mentian beno
hamar aldiz haboro.

Lehen bazen ehün ürzo
eta hamar bat tirari
orai aldiz hamar ürzo
eta ehün ihizlari.

Monsieur de Mauléon du Col

Zer dioziü gizon tzarra
uste dit gütaiz mintzatzen zirela
zier deiziügü kario pakatzen
zienetan ihizen aritzea.

Tir à Gauche

M'ayant entendu
vous m'avez compris
que vous avez détruit la chasse
vous devez nous avouer.

Arnaud de Licq

Il y a quarante ans
il y avait partout des palombes
dix fois plus encore
Que dans notre siècle.

Autrefois il y avait cent palombes
et une dizaine de chasseurs
maintenant dix palombes
et une centaine de chasseurs.

(Denak erretira, sonü) / (Tous sortent, musique)**(Khanstore) (lau kantari)**

Ürzo lüma gris gaixoa
hire bidajea bahoia
Gerthatzen bazaik Musde Sarri, jaun apetitü hon hura
begiz ikusten baldin bahai Phetriñala bahoia.

Pauvre palombe au gris plumage
tu t'éloignes en ton voyage
Si tu rencontres Monsieur de Sarri
s'il te vois tu iras tout droit à Beyris.

Urzo gaixoak apalki
diozū Musde Sarrini
egündano eztereiola ogenik egin jaun hari
ützi dezan igaraitera ütätü dian bideti.

Jauna zoaza etxera
Maulerik Pheiriñala
txori eta bilagario gizen zombaiten jatera
ürzo hegal azkartito horik eztira zure platera.

Satanak

Lan ederra egin dü
iferñüko nausiak
ikusten *tuk ürzoekariak
gük ontsa nahasiak.

Basurdekari horien
aldia jiten beita
heen artean pitz dezagün
aharra eta despita.

La pauvre palombe humblement
dit qu'à Monsieur de Sarri
elle ne lui a jamais fait de tort
qu'il la laisse passer par sa voie habituelle.

Monsieur retournez chez vous
de Mauléon à Beyris
manger quelques passereaux et grives gras
ces palombes aux dures ailes ne sont pas votre mets.

Bujideferre

Il a fait un beau travail
le maître de l'enfer
nous avons vu les chasseurs de palombes
bien brouillés entre eux.

De ces chasseurs de sanglier
voici que vient le tour
allumons donc entre eux
disputes et dépit.

III. Jekaldia: basurdekariak / III. Troisième scène: les chasseurs de sangliers

(Jalki Tarrapata hüts eta esküintiro)

(Eskuintiro mintza)

Orai horra nitzaizie
ihizorak galdürük,
hotero ez deus horrek
orkatzetara ütziñik.

Sortent Pur Vacarme et Tir à droite

Tir à droite parle

Me voici devant vous
ayant égarés les chiens,
cet incapable de garde-chiens
les a laissés aller au chevreuil.

Basurde postan nintzalarik
Tarrapata Hüts hasi zaikü
hüstilatzen alagera
basurde bat ikusi beitti.

(Ager Tarrapata Hüts, tiro bat gibelean)

(Eskuintiro mintza)

Tarrapata hüts bai dela
tarrapata eta hüts egite
Azken aldian hasi hintzan
pipatzen, hi, telele.

(Tarrapata Hüts mintza)

Eni hiza hola mintzo
hi ahalkgabeak edo
ustez zela basurdea
zakür beltza heitan eho.

J'étais posté pour le sanglier
quand Pur Vacarme a commencé
gaiement à siffloter
lorsqu'il a vu un sanglier.

Paraît Pur Vacarme et retentit un pétard en coulisse

Tir à droite parle

Oui Pur vacarme est bien
faiseur de vacarme et de pures râtées
La fois dernière tu commenças
à fumer toi l'imbécille.

Pur Vacarme parle

Est-ce à moi que tu parles ainsi
toi le sans vergogne
car toi le prenant pour un sanglier
tu abattis mon chien noir.

(Denak erretira) (Sonü Malür bat heltü zaikü Santa Grazian)

Malür bat agitü zaikü Basabürüan
egiarren erraiteko Santa Grazian
prima eder bat hartzak usiki Pusumpes altean
bena hanitx irus izan da jan ezütianean.

Otsoa izan balitz arakoitüa
ihork aski zükean horaren haxitzia
bena hartzari nola leiteke mentüra egitera
zeren hura beita dena malizia.

Un malheur est arrivé en Haute-Soule
à la vérité à Sainte Engrâce
une belle héritière mordue par l'ours près de chez Possompes
mais elle a eu bien de la chance de ne pas être mangée.

Si c'eût été le loup dévoreur de chair
il eut suffi de faire aboyer le chien
mais qui se risquerait contre l'ours
car il est plein de malice.

Prima handi harentako nahigabea
egin zereionean hartzak usikia.

Mentüraz kostako ziozù kolpe hura bizia
gangrenatzen aisa beita hartzaren usikia.

Erran Maider behadi ene erranari

«Peko eihera bortha» zerra ezan hobeki,

hartz handi hura jiten bazain, Ehüjarre aldeti

zepe hon bat heda eta hatzaman ezan zankhoti.

Kumplitü direnean hilabeteak,

lau, bost, sei zazpi, zortzi, bederatziak,

sendotüko ziozü primari dolorea

eta gero kantatüren Hartzaren kantorea.

La contrariété pour cette grande héritière
lorsque l'ours lui fit « cette morsure »

Peut-être ce coup lui coütera la vie
car la morsure d'ours se gangrène facilement.

Maider écoute mon propos

ferme mieux « la porte du bas de ton moulin »

Si ce grand ours te viens du côté du ravin d'Ehüjarre

tends lui un bon piège et attrape le par la patte.

Lorsque le terme des mois s'accomplira.

quatre, cinq, six, sept, huit, neuf

la douleur lui passera

et alors elle chantera le Chant de l'Ours.

IV. Laurgarren jelkhaldia: domingo basahüntz ihizlari eta Esküüntiro IV. Quatrième scène: domingo chasseur d'isards et Tir à Droite

Jalki eskuüntiro eta Domingo (Eskuüntiro)

Ihauitiz basahüntza

etzüümena jaten herrian

ihizea zerratirik

gazteek horko ostatian.

(Domingo)

Bai ni nüdüzün ihizlari

Urth'orotan basahüntzkari

bena hortako behar dizü izan

ibiltzale ta thirari.

Entrent Tir à droite et Domingo

Tir à Droite

Pour Carnaval l'isard

ne le mangiez-vous pas au village

les jeunes tous réunis

même pendant la fermeture.

Domingo

Oui c'était moi le chasseur

qui toute l'année chassait l'isard

mais pour cela il faut être

bon marcheur et bon tireur.

Gabe enundüzün ütziiltzen
bena batek salhatirik
jendarnez izan nündüzün
itsuski iharraisirik.

(Ager jendarma бүрү bat)

(Domingo berriz mintza)

Enizün deuse aithortü
bena kasü egin nizün.
Geroztik Ihautiritan
axuri leal jan ginizün.
Orhit nizü ikusirik
hirutanhogei ahüntz saldoka
eski egiten elhürrian,
heer so gü ahozabalka.

Ordian bat baizik ezkinizün
eho eta egin hartan,
basahüntz hila lagünaren
bizkarretik jauz eta joan.

Orai enüzü haboro
ibilten hola bortütan
eta hola ibilten denik
ezta batere gazteetan.

Ni arma zaharrekilan
nündüzün ibilten
orai zombaitek titzie
teleskopikoak erosten.

Gaiüz ere tira lirozie
lauzpabost bala alkar ondoz,

Je ne revenais jamais bredouille
mais dénoncé par quelqu'un
je fus par les gendarmes
horriblement maltraité.

Apparaît un masque de gendarme

Domingo parle à nouveau

Je n'avouai rien
mais je fis attention
depuis au Carnaval
nous mangeâmes un agneau légal.

Il me souvient d'avoir vu
soixante isard en troupeau
faisant du ski dans la neige
et nous les regardant bouche bée.

Alors nous n'avions tué qu'un seul
et ce même jour,
l'isard mort du dos
d'un camarade sauta et s'échappa.

Désormais je ne vais plus
courir en haute montagne
et parmi les jeunes il n'y en a pas
qui chassent ainsi.

Moi avec ma vieille arme
je circulai.
maintenant certains achètent
des armes à lunettes.

De nuit il peuvent tirer
quatre à cinq balles en répétition,

bona hoinez ibilteko
eztira hun ahal oroz.

Segür nüzü badirela
joan nintezü ikustera
armarik gabe eraman niroz
enekin ene kamera.

(**Satanak dantza**)

(**Bujideferre**)

Hüts egiten diüenean
ogena düe kartuxak
bona nik uste dütiela
oker, begiko estüxak.

(**Jakirako**)

Mauleko Kartuxa jaunareki
Behar tiagü aharrarazi
hola entzünen dütie
Ziberoa ta Garazin.

mais pour aller à pied
il ne sont pas bien capables.

Je suis sûr qu'il y a des isards
j'irais bien les voir
sans armes j'emporterais
avec moi ma caméra.

Bujideferre

Lorsqu'ils ont des ratées
le tort est à la cartouche
mais je crois bien qu'ils ont
les enveloppes de l'oeil de travers.

Jakirako

Il faut que nous les fassions se brouiller
avec Monsieur Cartouche de Mauléon
ainsi on les entendra
en Soule et en Cize.

V. Bosgarren jekhaldia: kartuxa jauna eta terreilka
V. Cinquième scène: monsieur Cartouche et le tir traditionnel

(Ager Kartuxa eta basurdekariak, ürzokariak)
Paraît Cartouche, les chasseurs de sangliers et de palombes

(**Tarrapata Hüts mintza**)

Hortxe beitzira Kartuxa
mauletar eta gezürtia

Pur Vacarme parle

Puisque vous voilà Cartouche
de Mauléon le menteur

ezta batere argia
gurekin egin tratia.

Allegia hitisik gabe
izanen zirela kartuxak,
ezteizkie xebrotinek
hunkitzen basa xerriak.

(Kartuxa mintza)

Nola ari zide xebrotinez
ihize handi ehaiten!
balaz dela eho behar
legeek deizie erraiten.

(Antton Kabaña mintza)

Eta irtzokan trajeak
gatzez balira bezala
irtzoer deie berotzen
irtzia hunkitzeala.

(Kartuxa)

Jaunak ez zitiela kexa
ogena nurena den.
Jakin dezagün goazen
ikustera bat Ben Laden.

Tirari hunak ziradela
erakutsi izagüize;
erran nahi beita ziek
terreilka bat egizie.

il n'est pas très clair
le contrat passé avec nous.

Vous prétendiez que sans râtées
seraient vos cartouches
mais nos chevrotines
ne touchent même pas le sanglier.

Cartouche parle

Comment avec des chevrotines
vous tuez le gros gibier!
les lois vous disent qu'avec des balles
vous devez les tuer.

Antoine Kabaña parle

Et avec les ramiers les plombs
sont comme s'ils étaient de sel
lorsqu'ils les touchent aux palombes
ils leur chauffent le derrière.

Cartouche

Messieurs ne vous fâchez pas
de qui est la faute.
Pour le savoir allons
consulter Ben Laden.

Que vous êtes bons tireurs
montrez nous le donc;
ce qui veut dire que vous
organisez un tir traditionnel.

(Gibelean kartuxa faltsüz tiroak)

Khantorea gibeletik: Eta tiro eta tiro
 eta tiro eta tiro
 ürzo grisari
 eta tiro eta tiro
 eta tiro eta tiro
 basurde beltzari.

En coulisse tirs à blanc

Tirons! tirons!
 Tirons! tirons!
 sur la plaombe grise.
 Tirons! tirons!
 Tirons! tirons!
 sur le sanglier noir!

VI. j. jalkaldia Ihize ohoina / VI. Le voleur de gibier

**(Jalki Ezkertiro, Eskuintiro, Tarrapata hüts,
 Antton, Allande)**

(Ezkertiro)

Nor dīgū hortxe ikusi
 armarik gabe ihizen
 herriko gure alexandro
 ihize ebasten ari zen.

**Entrent Tir à Gauche, Tir à droite, Pur vacarme,
 Antoine et Arnaud**

Tir à Gauche

Qu'avons nous vu par ici
 chassant sans arme
 Alexandre de notre village
 occupé à voler le gibier.

(Eskuintiro)

Basurdea thiratirik
 nekez ezkapi beitzeikün
 mendira goiti joan zela
 gezürra kontatü zeikün.

Bena Antton etzen fida
 eta alegia goiti zoala
 hantxe oihan horren petik
 ützüli ibar zolala.

Tir à Droite

Ayant tiré un sanglier
 qui péniblement nous échappa
 il nous conta un mensonge
 qu'il s'était dirigé vers la montagne.

Mais Antoine se méfia
 et faisant semblant de monter
 par dessous ce bois
 retourna vers le fond de la vallée.

(Antton)

Gü ikhusirik berhala
 Alexandro ihesi joan
 basurde hila ütziarik
 haintxe bide bazterrian.

(Tarrapata Huts oihüz)

Orhit hiza iganan urthean
 bi oreinhume zütian agertü
 Alexandro ta semeak
 txakürkatzez lehertü.

Etzian ihizea zabalik
 eta aisa ziean edo
 medailarik izan gabe
 hüme gazteak han eho.

(Allande)

Otso zepoa nahi niroa
 Txomini erakutsi
 eta Alexandrek zeitian
 sabatetik ebatsi.

(Antton)

Erraiten die ohoinak
 egin lirola jendarme lan
 ihize garda haitia
 egin liroie batekilan.

(Denak erretira)

Antoine

Sitôt qu'il nous vit
 Alexandre s'enfuit
 ayant laissé le sanglier mort
 là-bas même au bord du chemin.

Pur Vacarme criant

Te souviens-tu l'an passé
 deux faons avaient apparu
 Alexandre et son fils
 les épuisèrent avec leurs chiens.

La chasse n'était pas ouverte
 et je crois bien que facilement
 sans avoir aucune médaille
 ils tuèrent les jeunes faons.

Arnaud

Je voulais montrer à Txomin
 mon piège à loups
 mais Alexandre qui traîna par là
 me l'avait bien volé.

Antoine

On dit que le voleur
 ferait un travail de gendarme
 ils pourraient faire avec l'un deux
 un excellent garde-chasses.

Tous sortent de scène

(Sataneria)

Hebenkoak ezitiagiü
aitzinala nahasiko
Parisentekin laster
dantzan die ikasiko.

(Jakirako)

Zirrina beita üiti berde
badiagiü kolore hortako
zer nahi ministro eta
leihoko ta borthako.

Buljideferre

Les gens d'ici nous ne
les embrouilleront pas davantage
avec les Parisiens rapidement
ils apprendront à danser.

Comme la diarrhée est souvent verte
nous avons de cette couleur
toute sorte de ministères
de la fenêtre et de la porte (de la porte= porc).

VII. Jelkhaldia: üzkiü Berdeak eta Senjossén üzkerak**VII. Septième scène: les culs vertes et le chasseur pétomane**

**(Jalki Mamera, Bonet, Labrit Lalontza,
Sen José)**

(Mintza Mamera)

Ni, niz Mamère famatua
egiazko berde berdea
hona jin beiniz hartzera
hebenko bortü aidea.

(Ohar: Senjosse ihiztarién
CNPT alderdiko buru eta
europar diputatua da).

**Paraissent Mamère, Voynet, Labrit Lalonde,
Sen Jossé**

Mamère parle

C'est moi Mamère, le réputé
le vrai Vert de Vert
je suis venu prendre
l'air de ces montagnes.

Quelle est cette mauvaise odeur
c'est sûrement la puanteur
de leur patron Sen Jossé.
le patron du CN a pété.

(Mintza San Jose)

Sen Jossé heben nüzie
Ihizlarien presidentia,
Ene Ama Begleskoaren
desafiora jin nizana.

Armarik ezpeitü sakolan
edo soinean zilintzau
ezta sekulan izanen
gizon zibilizatü hau.

(Mintza Mamère)

Eztüka aski gizona
zankarteko bekanika
bürdünezko batekilian
kargatzeko bi kamikak.

Bizitzeko behar düka
ihize ehaiten ibili
ala goseak hai hala
holako trenpian jarri.

(San Jose)

Jentea dük bere sortzez
aragi jale egina
nola behar güntüke hartü
belarjale bat lagüna.

Hortakoz tiagi ehaiten
mendi horietan ihiziak
eta ziek gogoz jaten
gorderik ixil-ixilak.

(Senjosse parle)

Je suis Senjosse député
président des chasseurs
Je suis venu défier
Mamère de Bègles.

N'ayant pas d'arme dans sa poche
ou accrochée à son épaule
il ne sera jamais celui-là
un homme civilisé.

Mamère parle

Homme tu n'as pas assez
de ta machine entre les cuisses
pour que tu charges tes deux boules
avec de la ferraille.

Pour vivre as-tu besoin
d'aller tuer du gibier
ou bien la faim t'as ainsi mis
dans l'état où tu te trouves.

Senjosse

L'homme par sa naissance
est fait pour manger de la viande
comment pourrions-nous prendre
un herbivore comme camarade.

C'est pour manger que nous tuons
dans ces montagnes les gibiers
et vous volontiers les mangez
en cachette et en silence.

(Sar Labrit Lalontza, Labrit biloareki)**(Labrit mintza)**

Eztüzieia besten gisa
 buxeriatik jaten ahal
 ala nahiago dütützie
 mendiak antzū eta ütisal.

(San Jose mintza)

Bai zien behi erhoaz
 egizie ziek asea
 gük nahiago beütigü
 oihaneko basurdea.

(Labrit Lalonda mintza)

Eztiat sinesten San Jose
 eztiata behirikik jaten
 ez ardi ikararik
 sekülan ere iresten.

(San Jose)

Soik gaixo Labrit Lalontza
 nolako giraden eder
 arropa handi horiekin
 jente güzien miraitler.

(Labrit)

Hori eztiük arrapostü
 arropak eztiük erraiten

Entre Labrit Lalonde avec une chevelure de Labrit**Labrit parle**

Ne pouvez-vous pas comme les autres
 manger de la boucherie
 ou bien voulez-vous rendre
 les montagnes stériles et désertées.

Senjosse parle

Repaissiez-vous donc
 de votre vache folle
 quant à nous nous préférons
 le sanglier de la forêt.

Labrit Lalonde parle

Je ne crois pas Senjosse
 que tu ne manges pas de bœuf
 et que du mouton tremblant
 tu n'avales pas.

Senjosse

Regarde pauvre Labrit Lalonde
 comme nous sommes beaux en tenue
 avec ces grands vêtements
 admiration de tous.

Labrit

Ceci n'est pas une réponse
 l'habit ne dit pas

egiazko jentea
barnean nola den.

(Labrit Lalonda mintza)

Hobe tükie laborariak
ürzoka ützi eta
neskatilen ihizerako
egin baleze besta.

Bi eskütako txoriak
heritik ützen tützie
joaitera hiri horietara
besteekin ezkon ditian.

(San Jose)

Ezkitük oro mothiko zahar
ez eta oro laborari
Bedezi, dentista ostaler
badiagü ofizioz zer nahi.

(Labrit Lalonda)

Ostaleren izateak
e'nik batere harritzen
coup de fusil aren egiten
ezpeitira gibelatzen.

(San Jose)

Hori entzükim eztakiat
nun bazkaltükio ote hizan

ce que la vraie personne
est en son for intérieur.

Labrit Lalonde parle

Les paysans feraient mieux
laissant de côté la chasse à la palombe
de faire la vraie fête
et de chasser les filles.

Vous laissez partir
du pays vers les villes
ces oiseaux aux deux mains
qui se marient à d'autres.

Senjose

Nous ne sommes pas tous vieux garçons
ni même paysans
nous avons toutes sortes de métiers
médecins dentistes et hôteliers

Labrit Lalonde

Que vous ayez des hôteliers
ne m'étonne nullement
car il ne recule pas
à pratiquer le coup de fusil.

Senjose

Ayant ouïe cela je ne sais
ou l'on te donnera à dîner

oihanean bazkatzera
abil ihize maitekilan.

(Ene ama, Mamère)

Orai berean entziun diat
bedeziak batuziela:
zien artean ihizen
postak omen dütiela.

E'nik batere estonatzan
agitu beiniz hanitxetan,
ihize batentako nündiela
hartü beren kliniketan.

(San Jose)

Abil, abil Mamère gaizoa
desertüan bizitzera
han eztükek bedezirik
ez ostatürik bistala.

vas donc paître en forêt
avec ton gibier Bien-aimé.

Mamère

Je viens d'entendre à l'instant
que vous avez des médecins,
qu'ils ont des postes
pour chasser avec vous.

Cela ne me surprend nullement
car il m'est arrivé souvent
que dans leurs cliniques
ils me prirent pour gibier.

Senjose

Vas! Vas! pauvre Mamère
vivre dans le désert
là-bas tu n'auras ni médecin
ni restaurant à la vue.

(Kanta berset bat)

(Txorrittoa norat hoa?)

Sen Joserren ermita
desertüan gora da
Espainiala joaitean
han dük ene pausada
gibelera sogin eta
hasperrena ardüra.

Petit oiseau où vas-tu?

La chapelle de Senjose
est très haute dans le désert
Quand je vais en Espagne
là-bas est ma halte
en regardant en arrière
je soupire souvent.

VIII. Brigitte Bardot eta haxeriak / VIII. Brigitte Bardot et les Renards
 Jalki Brigitte Bardot, Allande, Ezkertiro / Entrent Brigitte Bardot, Allande et Tir à gauche

(Brigitte mintza)

Ikhusi dut haxeria
 nola zepoan harturik
 aztaparra erdi hautserik
 igaiten gaia osorik.

Zier hala agiturik
 zanko bata hautserik
 gaia kanpoan hozturik
 bazüntukie oihurik.

Ez zirea zü ahalko
 zepo horzdün pausazale,
 haxeria sofrirazten
 zü egiazko salbaje.

(Debrü xar bat ager, oihu karraskaz mintza)

Haxeriak lau zankho
 lauak khako
 khako badütü khako
 khaka dela hiretako.
 Xirikito!

(Debrü xarra erretira)

(Allande mintza)

Eztük aski erraitea
 Brigitte Bardoti khaka

Brigitte parle

J'ai vu comment le renard
 était pris dans le piège
 passant la nuit entière
 la patte à demi cassée.

S'il vous arrivait ainsi
 une jambe cassée
 de passer la nuit dehors gelés
 vous en auriez des cris.

N'avez-vous pas honte
 vous le poseur de pièges à dents
 qui en véritable sauvage
 faites souffrir le renard.

Apparaît un diabolotin, qui parle en hurlant d'une voix grinçante

Le renard à quatre pattes
 les quatre tordues
 s'il les a tordues tordues
 que tu sois merdu!
 Xirikito!

Le diabolotin disparaît

Arnaud parle

Il n'est pas suffisant de dire
 merde à Brigitte Bardot

haxerriak ari'ttik nasaitzen
ta debetatu zepoka.

Haxeri, hazku eta foina
zerbait egin behar diagü
nahi ba'tügü oilloak
eta axuriak salbati.

(Ezkertiro mintza)

Lehen ehintzana hi
Allande zepokari orotan
berde hortengati batük
foinak kharrrika zokhotan.

(Erri karkazaz)

Ogenegile horier
zepoan mimik ez egiteko
behar ginikek eskola
zepo pausan ikasteko.

(Brigitte)

Egizie nik bezala
zoazte oilasko erosteak
Haxerriak bakean üt
eta axuriak begira.

**(Debrü xar bat oilüz mintza Brigitteri
keinü itsusia egitez)**

Ahüntzaren büztian txüta
haren peko zilo hütisa

les renards prolifèrent
et le piégeage est interdit.

Renard, blaireau et fouine
nous devons faire quelque chose
si nous voulons sauver
nos poules et nos agneaux.

Tir à Gauche parle

n'étais-tu pas toi
Arnaud le piégeur partout
à cause de ces écoles les fouines
sont dans les coins de village.

Rigolant

Pour ne pas faire de mal
à ces nuisibles
nous devrions avoir un enseignement
et apprendre à poser les pièges.

Brigitte

Faites comme moi
allez acheter du poulet
Laissez les renards en paix
et gardez vos agneaux.

Un diablofin crie fort et la menace du geste

La queue dressée de la chèvre
le trou qui est en dessous

sarezan sar südiirra
ezkappa ez dakion hiütza.
Xirikito!

(Brigitte)

Zoazte arren arthehria
ihizlari salbajeak
jenteeek dioie tüziela
xikokatzen kabaleak.

(Ezker tiro)

Aldiz hik xikokako
Lagin hura dün galdü;
Asto arra beiteie
Aizoez kerestati.

Hi gabe badakinagü
nuntik ziriko neskatila
eztiagü hi bezalako
oilo zaharren beharra.

(Bujideferre)

Jente nahasten ezkitian
soberarik busta
ihizlariet igaraniziko
dietiagü jateko gusta.

(Jakirako)

Bihar beitiükie
ihize zerratzea

Mets-lui(femme) ton nez
pour que ne lui échappe pas le vent.
Xirikito!

Brigitte

Allez donc dans vos bergeries
sauvages chasseurs
les gens disent que vous
fricotez avec vos bêtes.

Tir à Gauche

Quant à toi tu perdis
un bon mâle;
puisque tes voisins t'ont
castré ton âne.

Sans toi certes nous savons
par où formiquer la fille
nous n'avons pas besoin
d'une vieille poule comme toi.

Bujideferre

Pour ne pas trop nous compromettre
à brouiller le monde
nous ferons passer aux chasseurs
le plaisir de manger.

Jakirako

Puisque demain ils auront
la fermeture de la chasse

Sataneria

Akabaillosa die
eginen apaidüa.

(Bujideferre)

Bihar jan behar düe
bai gato por liebre
bai eta ondotik ere
chevreuil devenu chèvre.

ils feront leur Repas
de Fin de Chasse.

Bujideferre

Demain ils mangeront
du gato por liebre
et en suivant aussi
chevreuil devenu chèvre.

IX. Jelkhaldia: akabaillosa / IX. Repas de Fin de Chasse

**(Ahaidea. Ligetxen soldadoen kantorea. Kantatzera noazü bi berset berrien)
Sur l'air de Liguets, ou Markesaren alaba, des vers nouveaux**

(Mahain baten ungiurian bazkalondo)

Kantatzera noazü ihizlari maite
bersetetan gezürrik erran ezpeitaie
urtarilarekin zaikü negiaren helzte
hotza ibarretan ta, mendian elhürte.

Xilomaite huntan beikirade bildü
eztügi horregatik gosea ohiltü
Etzeko andereak egim düi apaidü
hun egitekoa kostüma bat beiti.

Lehenik ihizea ez den aragia
ohoratü dizügi xerri saiheskia
ardoaz, idor hori ederki bustia
aisa izan beitzaiükü horren irstia.

Un après-dîner autour d'une table

Amis chasseurs je vais chanter
car en vers on ne peut mentir
en janvier l'hiver est arrivé
froid dans la vallée, neige aux sommets.

Réunis au restaurant Chilomaite
nous n'avons pas pour autant chassé la faim
la patronne a fait un repas
car elle a coutume de bien faire.

Nous avons d'abord honoré une viande
qui n'est pas gibier de la côte de porc
il nous a été facile d'avaler
ce mets sec arrosé de vin.

Bigerrenik erbia Pettek ekarria
bazian gozo drole ta harrigarria
bena bigerren ardo bat beita pizgarria
ezteikü hala ere hautsi egarria.

Hirugerrenik orkatza jan nahi günian
etzen ontsa ererik behar den günian
gük eho hura beno gizenago zian
sükaltian egoiteak gizenütü beitzian.

(Ager Muñuna eta Pitzitzi, lehena ahuntz maska batekin, bestea gatü batena

Teatre aitzinean lehenik mintza, goiti joan gero)
Paraissent Muñuña avec un masque de chèvre et Pitzitzi avec un masque de chat
Ils parlent d'abord devant la scène puis montent

(Muñuña, ahuntz mintzoz)

Ikhusi düna Pitzitzi
ene alhaba Mañaña
goizan ostatü ondoan
alhen ützi dinat anaña.

Akher zikin batekilian
ez ote zaikü ezkapü
ernari bada holaxet
harentako date tant pis.

(Biak teatreala igain, ihizlariak so)
(Pitzitzi miau mintzo batekin)

Maleruski behar deiat
erran zer düdan ikhusi
ostatüko kozinersa
düala alhaba degoilli.

En second le lièvre apporté par Pierre
avait un goût drôle et surprenant
mais comme un second vin est excitant
il ne nous a brisé la soif.

En troisième nous voulions notre chevreuil
il n'était pas bien rôti au bon endroit
il était plus gras que celui que nous tuâmes
le séjour à la cuisine dut le faire engraisser.

Muñuña d'une voix chevrotante

As-tu vu Pitzitzi
ma fille Mañaña
ce matin je l'ai laissée
à brouter la diablesse.

Muñuña d'une voix chevrotante

N'aurait-elle pas fugé
avec quelque sale bouc
si elle sort pleine de cela
tant pis pour elle.

Les deux montent sur la scène, les chasseurs regardent
Pitzitzi d'une voix miaulante

Il faut que je dise hélas
ce que j'ai vu
la cuisinière du restaurant
a décapité ta fille.

(Muñuña)

Gaixo Pitzitzi maitea
erranen deiat egia,
kozinersa horrek deiala
dohan ezarri semea.

Muñuña

Pauvre cher Pitzitzi
je dois te dire la vérité,
que la cuisinière a mis
ton fils en daube.

(Biak)

Alo arren jente hunak
heben ziden ihizlariak
nahi gabez izan zide
gathü ta ahüntz jaleak.

Ensemble

Allons braves gens
chasseurs ici présents
malgré vous avez été
mangeurs de chat et de chèvre.

(Jalki etxekanderea)**(Antton)**

Etxekandere xotila
ekarzü hona khuntia
aurthenko gure Akabaillosa
izanen da khuntatia.

Antoine

Adroite hôtelière
apportez nous la facture
le Repas de Fin de chasse de cette année
sera bien raconté.

Ardoak phakatüren tügu
nahiz ahülkka izan diren
bena txitxia zure khostü
ezpeitügü hon ediren.

Nous paierons les vins
bien qu'ils aient été assez faibles
mais la viande à votre compte
car nous ne l'avons pas trouvée bonne.

(Kozinersa)

Nola hainbeste lan hartirik
e'nüzie phakatü nahi?
Ordainez hartüko deitziet
arropa horik zien bahi.

La cuisinière

Comment après tant de peine
vous ne voulez pas me payer.
En échange je prendrai
vos vêtements en guise de gages.

(Antton)

Kasu emazte faltsia
ezturrek salhatiko zütie
Muñuñak eta Pizitzik
hümeak galdü dütie.

(Jenteer)

Ezitiela arrenküra
gaxo jentiaak harzara
herri hontan galtzen bada
ahüntz ta gathü arraza.

(Khanta Paradisen gathia)

Paradisen gathüa, oren tristean sorthüa
Salazar armatürük haren ehailea,
beste bi lagünekim dobatan jalea,
dobatan jalea.

Gathüa zen marrantia, zahar eta itsusi;
Bazüan zazpi urthe jaten züala xixari
Barbalot, süskandera, arratöa berhiki
etzena greügarri.

(Debrüxarrak)

Beharriak eta begiak
edertarzüinari zabalik
bi ahoak eta üzkiak
plazerrari idekirik
arrenkütrak baztertürik
gozezazie ahaloröz. Halabiz!

Antoine

Attention femme fausse
les os vous trahiront
Muñuña et pizitzi
ont perdu leur progéniture.

Au public

Ne vous inquiétez pas
braves gens si dorénavant
en ce pays se perd
la race des chèvres et des chats.

Its chantent «le chat de Paradis, chant traditionnel

Le chat de Paradis naquit en triste heure
Salazar armé fut son assassin
avec deux camarades ils le mangèrent en daube
mangèrent en daube.

Le chat était catarrheux, vieux et laid
il y avait sept ans qu'il ne mangeait que vers
insectes, lézards, cadavres de rats
n'était-ce pas écoeurant.

Les oreilles et les yeux
ouverts à la beauté
les deux bouches et les derrières
ouverts au plaisir
écartant les soucis
jouissez si possible. ainsi soit-il!

X. Azken ephaika: justizia / X. Le dernier: jugement

(Jüjü Stissia sar eta mintza)

Ni niz Jüse Tizia
tribunal buruzagia
bi abokatsa horiekin
Jakinen dügü egia.

Juju Stisse entre et parle

Je suis Juju Stisse
président du tribunal
avec ces deux avocats
nous saurons la vérité.

(Laberde mintza)

Berdeen izenean beiniz
zier züzenki mintzatzen
ikusirenko düzie
zer phena düdan galhatzen.

Parle Maître Laverte

Puisque au nom des Verts
je vous parle directement
vous verrez sûrement
quel châtement je demande.

Inizlari debrü horiek
jan dezen denek Canigou
eta hobeki iresteko
edan dezatela ardu.

Que ces diables de chasseurs
mangent pâté de chien
et pour mieux avaler
qu'ils boivent du vin.

(Latiro mintza)

Inizlarien izenean
hitzegiten beteiziet
badakit zer merexi diien
dans leur verre et dans leur assiette.

Parle Maître Latire

Or au nom des chasseurs
je m'adresse à vous
je sais ce qu'ils méritent
dans leur verre et dans leur assiette.

Kondena bite berdeak
hura hütsik edatera
eta jateko bakarra
astün zoparen jatera.

Que soient condamnés les Verts
à ne boire que de l'eau
et pour seule nourriture
de la soupe d'orties.

(Jüü Stissaren sententzia)

Le tribunal modernisé
sans avoir délibéré
sans écouter les accusés
va tous vous condamner.

la plainte sera déboutée
et les dépens à deux seront payés
Ala jinkoa Perjiou! vous apprendrez
ce qu'il en coûte de plaider.

Hau da ene azken sententzia
berdeek eros bezе antzera
eta ihizlari lagünak
bihoatza antzera ferratzera.

Sentence de Juju Stisse

(Gaurkotu epaitegiak
ongi ebatzi ondoan
errudunak entzun gabe
denak zigortuko ditu).

(Kexa baztertuko dugu
eta gastuak bieқ ordainduko
Alajinkoa! Bai Jupiter! ikasiko duzue
pleteiatzeak zer kostu duen).

Voilà ma dernière sentence
que les Verts achètent des oies
et que les chasseurs associés
aillent ferrez ces oiseaux.

(Südürgorriek lürra jo eta Üzküberdeek nigar egin)

Les Nez Rouges tapent le sol du talon, les Culs Verts en larme

(Denak erretira)

(Azken peredikia)

Entziün tützien bersetak
konkor dira ta txainkiak
ezpeita gure ogenez
ezpadirade haintiak.

Beretegileak maleruski
ez dti sobera asmati
jenteak diren bezala
badirade mintzatti.

Tous sortent

Epilogue

Les vers que vous avez entendus
sont bossus et boîteux
ce n'est pas de notre faute
s'ils ne sont pas fameux.

Le versicoteur hélas
n'a guère imaginé
et comme les gens s'expriment
il les a fait parler.

Le bétail des écologistes carnivores
étant empoisonné
et le gibier de nos chasseurs
étant malade.

Nous irons aux cayolars
sous le Pic d'Orhy
tous nous rassasier
de l'herbe douce de là-haut.

Plainte de gens éçueürés

Le nouveau vin de Bordeaux
se fait sans raisin
Nous irons à Ahuzki
nous saouler de bonne eau.

Cris de dégoût

De l'avis de l'écrivain
il dit aux uns aux autres
qu'entendent les adversaires
que ce soit Senjosse ou Wechter.

Trop c'est trop
le désert naît
lorsqu'il n'a plus de gibier
ou lorsqu'il y en a trop.

Vous venez de voir
présenté en nouvelle mode
ce qui nous est connu
comme une course asine.

Ekolo aragijaleen
kabateak pozoatirik
eta gure ihizlarien
ihiziak eritirik.

Alkharrekin joanen gira
Orhipeko olhetara
hanko belhar gozoez
denak oro alhatzera.

(Jente greütü zinkuria)

Bordeleko ardoberría
mahatsik gabe da egiten
Joanen gira Ahuzkira
hanko hur hunez aseren.

(Greütien oihüak)

Egilearen aholkütz
bai bater eta bester
entzün dezen bi etsaiek
Sen José edo Wechter.

Sobera sobera delako
desertia sortzen dela
ihize gabe edo bestela
ihize sobera balin bada.

Egün ikhusi düzie
moda berrian egina
asto laster izenarekin
ezagützen dügüna.

Hau ezta astokeria
 astoak ezti ogenik
 bena bai jentekeria
 iniizengatik eginik.

Azkenik pharka astoa
 zaldia beno argiagoa
 nahi diñanaren egiteko
 gogorra beitiük kaskoa.

Adio Ekolor eta Ihizlor
 ahal bezala eman dügü
 bena xuri ta beltz beno
 nahaskolor heltü zaikü.

Eztükügü aski sosik
 zier orkatz janarazteko
 kontia igor ezazüe
 Voynetsari pakarazteko.

Nahiago badüzie
 behi erotütik asež
 gük ez zütiegü lagintükö
 nahiago ginäte hil gosež.

(Kanta)

(Bat'DAF ahaidean)

Xiberoan guti girade
 bena zoin maltzurrago
 Pariserik jin küso horiek
 ez gütie kanbiatükö.

Ceci n'est pas une ânerie
 car les ânes n'ont pas ce tort
 mais bien une humainerie
 écrite sur la chasse.

Pardon à toi l'âne
 plus clairvoyant que le cheval
 tu as la tête dure
 pour faire ce que tu veux.

Adieu Ekolor et Chasselor
 nous avons joué comme nous avons pu
 mais plus que noir et blanc
 nous est sorti Mélémélocolor.

Nous n'aurons pas assez d'argent
 pour vous nourrir de chevreuil
 envoyez donc la facture
 pour que la paye Madame Voynet.

Si vous préférez
 vous bourrer de vache folle
 nous ne vous accompagnerons pas
 nous préfererions la faim.

Sur l'air des Bat'Daf, paroles nouvelles

En Soule nous sommes peu nombreux
 mais à qui plus fripouilles
 Ces épouvantails venus de Paris
 ne nous changeront pas.

Behar ere badititigi
ihizlari eta ekolo
denbora dündü dūgūnean
erri eginarazteko.

Eta gero! eta Gero!
tūroa dela haientako
eta apaidia guretako.

Hun deikūla!
Izan ontsa!

Heureusement nous avons
des chasseurs et des écolos
quand le temps est couvert
pour nous faire rire.

Et après! Et après
que les tirs soient pour eux
et le repas pour nous.

Grand bien nous fasse!
Portez-vous bien!